

## Protokół

53. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 22 września 2010 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie.
2. Przyjęcie protokołu z 52. posiedzenia Komisji z dnia 7 lipca 2010 roku.
3. Sprawy bieżące
4. Wyjaśnienie wątpliwości odnośnie do założeń wykazu państw i terytoriów niesamodzielnych.
5. Kontynuowanie omawiania wykazu polskich nazw geograficznych Azji.
6. Wolne wnioski.

Obrady prowadził Waldemar Rudnicki, przewodniczący Komisji.

Ad 1. Przewodniczący przywitał członków Komisji.

Ad 2. Do protokołu z 52. posiedzenia zgłoszono drobne uwagi redakcyjne. Po ich uwzględnieniu, protokół przyjęto jednogłośnie (12 głosów za).

Ad 3. Członkowie Komisji poinformowani zostali, że uległ zmianie adres strony internetowej Komisji na <http://ksng.gugik.gov.pl/>. Ze względów na kłopoty techniczne jeszcze nie wszystkie podstrony są dostępne, brak także przekierowań ze starego adresu. W najbliższej przyszłości ma to się jednak zmienić.

Członkowie Komisji poinformowani zostali także, że na stronie internetowej Komisji zamieszczone zostały recenzje częściowe dwóch publikacji nazewniczych przygotowane przez pięciu członków Komisji. Recenzje te wysłane zostały także do wydawców tych publikacji.

Na posiedzeniu pokazany został „Mały słownik użycia wielkich liter w polskich tekstach” Aldony Skudrzyk i Krystyny Urban wydany w 2009 r. przez Oficynę Wydawniczą RYTM i Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego. W słowniku tym poruszane jest m.in. zagadnienie zapisu wielką bądź małą literą nazw geograficznych, w tym nazw obiektów miejskich, co jest ostatnio dyskutowane również przez Komisję.

Członkowie Komisji zostali poinformowani o planowanych najbliższych spotkaniach międzynarodowych. XX Sesja Sekcji Regionalnej UNGEGN Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej odbędzie się w Zagrzebiu w dniach 9-11 lutego 2011 r. Do 15 grudnia należy nadsyłać abstrakty referatów, natomiast do 24 stycznia 2011 r. ich pełne teksty. XXIV International Congress of Onomastics Sciences „Names in daily life” odbędzie się w Barcelonie w dniach 5-9 września 2011 r. Organizatorzy przewidzieli 12 sekcji tematycznych dotyczących zarówno zagadnień teoretycznych, jak i praktycznych. Termin nadsyłania abstraktów na kongres mija 15 grudnia 2010 r.

Przewodniczący zaapelował o zbieranie i przekazywanie do Sekretariatu Komisji informacji o konferencjach nazewniczych w 2011 r. wraz z ich przybliżonym terminem i kosztem – szansę na sfinansowanie przez GUGiK ma udział członków Komisji wyłącznie w spotkaniach uwzględnionych w planie pracy na rok 2011.

E. Wolnicz-Pawłowska przedstawiła informację o XVII Ogólnopolskiej Konferencji Onomastycznej, która odbyła się w dniach 9-11 września w Olsztynie, i o przedstawionym przez siebie referacie dotyczącym problemów językowych w procesie standaryzacji nazw geograficznych.

Ad 4. Na poprzednim posiedzeniu Komisja przyjęła ogólne założenia opracowania urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielnych. Ustalono m.in., że w wykazie podane będą nazwy obywateli państw i mieszkańców terytoriów oraz przymiotniki od nazw państw i terytoriów. Ustalono także, że Komisja nie będzie zajmowała się ustalaniem, jakie nazwy mieszkańców, czy przymiotniki są poprawne, gdyż takie ustalenia nie leżą w zakresie jej prac, tylko prześle je do weryfikacji Radzie Języka Polskiego, tak aby w wykazie znalazły się formy poprawne z językowego punktu widzenia. Formy przekazane przez Radę Języka Polskiego miałyby znaleźć się w wykazie, a we wstępie do niego ma być zaznaczone, że formy te ustalone zostały przez polonistów, a nie Komisję.

Autorzy wykazu zwrócili jednak uwagę, że w słownikach języka polskiego spotykanych jest wiele form dotychczas nie uwzględnianych w wykazie nazw państw. Dodatkowo w przypadku niektórych państw i terytoriów słowniki podają po kilka różnych form nazw mieszkańców czy przymiotników. W związku z tym może się zdarzyć, że Rada Języka Polskiego uzna dwie, trzy lub cztery różne formy nazw mieszkańców lub przymiotnika za poprawne z językowego punktu widzenia. Czy w takiej sytuacji Komisja powinna podawać wszystkie takie formy, a jeżeli tak, to czy ustalać ich kolejność? Czy może spośród tych poprawnych językowo form miałyby zostać wybrane i podane w wykazie tylko te najbardziej zalecane (kto miałby dokonać takiego wyboru)? W dyskusji uzgodniono, że Komisja przyjmie wszystkie formy zaproponowane przez Radę Języka Polskiego, jednak przy wątpliwościach dotyczących poszczególnych form będzie je jeszcze wyjaśniać z Radą. W przedmowie do wykazu będzie zaś podane, że jeżeli pojawiają się dwie lub więcej form nazw mieszkańców lub przymiotników, to ich kolejność w wykazie nie ma znaczenia.

Autorzy przedstawili także problemy z podawanymi, w dotychczasowym wykazie, informacjami dotyczącymi formy zależności (ustrój) terytoriów niesamodzielnych. W wielu przypadkach trudno jest jednoznacznie określić taki ustrój, który w różnych publikacjach, w tym oficjalnych, jest różnie nazywany. Członkowie Komisji zgodzili się, aby pominąć tę informację, gdyż jest ona istotna z punktu widzenia politologicznego, a nie nazewnictwa geograficznego. Pozostawiono natomiast informację dotyczącą przynależności politycznej danego terytorium.

Ad 5. Kontynuację omawiania wykazu polskich nazw geograficznych z obszaru Azji Komisja rozpoczęła od nazw z obszaru Kazachstanu. Długą dyskusję wywołała pierwsza nazwa – *obwód mangystauski*. Nazwa ta została przyjęta na posiedzeniu 4 października 2005 roku. Nazwa obwodu jest analogiczna do nazwy zatoki, dla której istnieje zatwierdzony egzonim *Zatoka Mangyszłacka*. Komisja uznała, że warto ujednoczyć te nazwy albo

zmieniając nazwę obwodu na *obwód mangyszłacki*, albo nazwę zatoki na *Zatoka Mangystauska*. Długo dyskutowano, czy przyjąć nazwę nawiązującą do formy rosyjskiej (*mangyszłacki*), czy kazachskiej (*mangystauski*). Ostatecznie w głosowaniu członkowie Komisji opowiedzieli się przeciw zmianie nazwy obwodu na *obwód mangyszłacki* (1 głos za zmianą, 10 przeciw, 2 wstrzymujące się), oraz za zmianą nazwy *Zatoka Mangyszłacka* na *Zatoka Mangystauska* (8 głosów za zmianą, 2 przeciw, 3 wstrzymujące się).

Następnie Komisja uchwaliła:

- przyjęcie pseudoegzonimu *Aktobe* oraz jako wariantowego egzonimu *Aktiubińsk* dla miasta (12 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- przyjęcie egzonimu *obwód aktobski* jako głównego dla jednostki administracyjnej, dotychczasowy egzonim *obwód aktiubiński* pozostaje jako wariantowy (10 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Aralsk* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Kyzyłorda* dla miejscowości (za przyjęciem formy *Kyzyłorda* było 7 głosów, 0 przeciw i 5 wstrzymujących się; za przyjęciem formy *Kyzył-Orda* były 2 głosów, 7 przeciw i 3 wstrzymujące się)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Pawłodar* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Pietropawłowsk* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Semej* wraz z egzonimem wariantowym *Semipalatyńsk* dla miejscowości (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Szymkent* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Turkiestan* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Uralsk* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Ala-kol* dla jeziora (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Jezioro Północnoaralskie* dla jeziora przy jednoczesnym skasowaniu egzonimu *Zatoka Szewczenki* (aklamacja) – dawna zatoka Jeziora Aralskiego (*Zatoka Szewczenki*) obecnie jest osobnym jeziorem (*Jezioro Północnoaralskie*). Dyskusję wywołała kwestia przyjęcia jako wariantowego egzonimu *Mały Aral* – początkowo Komisja była za przyjęciem tej nazwy, jednak ze względu na wątpliwości dotyczące zapisu *Aral* lub *Arał* ostatecznie zrezygnowano z przyjmowania tej nazwy
- przyjęcie pseudoegzonimu *Ili* dla rzeki w Kazachstanie i Chinach (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Tobol* dla rzeki w Kazachstanie i Rosji (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Mangystau* dla półwyspu (8 głosów za, 0 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- skasowanie egzonimu *Półwysep Odrodzenia* dla dawnego półwyspu w Kazachstanie i Uzbekistanie (aklamacja) – w wyniku wysychania Jeziora Aralskiego półwysep ten przestał istnieć
- przyjęcie egzonimu *Mangystau* dla wyżyny (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Wielki Syrt* dla wyżyny w Kazachstanie i Rosji (5 głosów za, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- pozostawienie do wyjaśnienia, czy poprawną formą nazwy pustyni w Kazachstanie i Uzbekistanie jest *Aral-kum*, czy *Arał-kum*
- ustalenie, że nazwa *Brama Dżungarska* odnosi się do „innego obiektu

naturalnego”, a nie do „kotliny” lub „przełęczy” w Kazachstanie i Chinach (8 głosów za, 4 przeciw, 0 wstrzymujących się)

- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy „Kokczetaw”* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Alatau Zailijskiego* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Rezerwat Alakolski* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Rezerwat Almaacki* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Rezerwat Irgisko-Turgajski* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Rezerwat Ustiurcki* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Rezerwat Zachodnioaltajski* (aklamacja)

Ponieważ dla obiektów transgranicznych Komisja podaje nazwy w każdym państwie, w którym znajduje się dany obiekt transgraniczny, należy określić w jakich państwach dane obiekty leżą. W przypadku wielu rozległych obiektów naturalnych takie jednoznaczne określenie nie jest możliwe, gdyż różni autorzy różnie określają granice takich obiektów. Taka sytuacja istnieje w przypadku *Niziny Wschodnioeuropejskiej*, która wg różnych autorów ma dość różny zasięg. Pojawił się zatem problem, wg jakich źródeł określać zasięg takich obiektów, i czy Nizinę Wschodnioeuropejską uwzględnić w wykazie Kazachstanu, czy też, jak to było w dotychczasowych wykazach Komisji, nie. W dyskusji pojawiały się różne propozycje rozwiązania tego problemu, ostatecznie ustalono, że Komisja będzie przyjmować najszerszy zasięg takich obiektów spotykany w polskiej literaturze. Dlatego Nizina Wschodnioeuropejska będzie uwzględniona również w wykazie Kazachstanu, Mołdawii, Rumunii.

W dalszej części posiedzenia Komisja uchwalila:

- przyjęcie pseudoegzonimu *Batken* dla miasta w Kirgistanie (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Dżalalabad* dla miasta w Kirgistanie (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Osz* dla miasta w Kirgistanie (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Talas* dla miasta w Kirgistanie (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Naryn* dla rzeki w Kirgistanie i Uzbekistanie (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Talas* dla rzeki w Kirgistanie i Kazachstanie (aklamacja)
- pozostawienie do wyjaśnienia zasadność skasowania nazwy *Lodowiec Fersmana* dla lodowca w Kirgistanie
- przyjęcie egzonimu *Rezerwat Naryński* dla obszaru chronionego w Kirgistanie (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Zatoka Kuwejcka* dla zatoki w Kuwejcie (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Bekaa* dla jednostki administracyjnej w Libanie (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Dystrykt Południowy* dla jednostki administracyjnej w Libanie (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Dystrykt Północny* dla jednostki administracyjnej w Libanie (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Byblos* dla miejscowości w Libanie (10 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu *Sydon* dla miejscowości w Libanie (10 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)

- przyjęcie egzonimu *Male* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja); we wcześniejszym głosowaniu Komisja opowiedziała się przeciw przyjęciu dla tej jednostki nazwy *Atol Male* (2 głosów za przyjęciem nazwy, 8 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu *Górna Prowincja Południowa* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Górna Prowincja Północna* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Południowa Prowincja Środkowa* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Północna Prowincja Środkowa* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Prowincja Południowa* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Prowincja Północna* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Prowincja Środkowa* dla jednostki administracyjnej Malediwów (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Gór Crockera* dla obszaru chronionego w Malezji (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Penangu* dla obszaru chronionego w Malezji (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Altaj* dla miejscowości w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Bajanchongor* dla miejscowości w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Darchan* dla miejscowości w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Erdenet* dla miejscowości w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Olgij* dla miejscowości w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Sajnszand* dla miejscowości w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Uws-nur* dla jeziora w Mongolii i Rosji (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Dzawchan* dla rzeki w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Kobdo* dla rzeki w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Orchon* dla rzeki w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Kotlina Uwska* dla kotliny w Mongolii i Rosji (7 głosów za, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Sajany* dla gór w Mongolii i Rosji (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Wielki Sajan* dla gór w Mongolii i Rosji (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy „Attaj-Tawanbogd”* dla obszaru chronionego w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Changaju* dla obszaru chronionego w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Czerwonej Tajgi* dla obszaru chronionego w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Jeziora Chubsugul* dla obszaru chronionego

- w Mongolii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu *Makalu* dla szczytu w Nepalu i Chinach (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Region Centralny* dla jednostki administracyjnej w Omanie (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Region Wschodni* dla jednostki administracyjnej w Omanie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Hajdarabad* dla miejscowości w Pakistanie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Kweta* dla miejscowości w Pakistanie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Lahaur* dla miejscowości w Pakistanie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Rawalpindi* dla miejscowości w Pakistanie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Makran* dla regionu w Pakistanie i Iranie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Khunjerab* dla przełęczy w Pakistanie i Chinach (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Środkowego Karakorum* dla obszaru chronionego w Pakistanie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Dżanin* dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Kalkilja* dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Nablus* dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Palestynie (6 głosów za, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
  - przyjęcie egzonimu *Ramallah* dla miejscowości w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie pseudoegzonimu *Tulkarm* dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Strefa Gazy* dla regionu w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Zachodni Brzeg* dla regionu w Palestynie (aklamacja)
  - zmianę egzonimu *Góra Garizim* na *Garizim* oraz skasowanie egzonimu wariantowego *Góra Gerizim* dla szczytu w Palestynie (10 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
  - przyjęcie egzonimu *Herodion* dla ruin w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Sychem* dla ruin w Palestynie (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Prowincja Południowa* dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Prowincja Północna* dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Prowincja Północno-Środkowa* dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Prowincja Północno-Zachodnia* dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Prowincja Środkowa* dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)
  - przyjęcie egzonimu *Prowincja Wschodnia* dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)

- przyjęcie egzonimu **Prowincja Zachodnia** dla jednostki administracyjnej na Sri Lance (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu **Kotte** dla części miasta Sri Dżajawardanapura Kotte na Sri Lance (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Bosra** dla miejscowości w Syrii (5 głosów za, 4 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjęcie pseudoegzonimu **Hama** dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Syrii (aklamacja)
- przyjęcie pseudoegzonimu **Hims** dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Syrii (za przyjęciem nazwy *Homs* były 2 głosy, 4 przeciw i 5 wstrzymujących się; za nazwą *Hims* były 4 głosy, 2 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- przyjęcie pseudoegzonimu **Tartus** dla miejscowości i jednostki administracyjnej w Syrii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Apamea** dla ruin w Syrii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Dura Europos** dla ruin w Syrii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Ebla** dla ruin w Syrii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Mari** dla ruin w Syrii (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Ugarit** dla ruin w Syrii (aklamacja)

Dłuższą dyskusję wywołała kwestia stosowania polskich nazw dla jednostek administracyjnych, w których nazwach oryginalnych pojawia się termin „wilajet”. Dla jednostek administracyjnych w Tadżykistanie, Turkmenistanie i Uzbekistanie Komisja przyjęła formy przymiotnikowe z członem „wilajet”, np. *wilajet chaltoński*, *wilajet bucharski*. Jednak w przypadku innych państw posiadających jednostki administracyjne pierwszego rzędu zwane lokalnie „wilajetami” nie wprowadzono dla nich nazw przymiotnikowych. Dla jednostek Afganistanu, leżącego obok tych trzech państw, stosowane są wyłącznie nazwy mianownikowe typu *Kabul*, *Kandahar*, a nie przymiotnikowe jak np. *wilajet kabulski*, *wilajet kandaharski*. Podobnie w oryginalnych nazwach jednostek administracyjnych Algierii, Mauretanii, Sahary Zachodniej i Tunezji pojawia się człon „wilajet” („wilaja”), który w polskich nazwach jednostek administracyjnych nie jest uwzględniany – np. dla Wilāyat al-Jazā’ir ustalono egzonim *Algier*, a nie *wilajet algierski*, dla Wilāyat Banzart egzonim *Bizerta*, a nie *wilajet bizertański*. Struktura nazw jednostek wszystkich tych państw jest jednak podobna – nazwa własna + człon „wilajet” (np. Welāyat-e Badakhshān, Viloāti Hatlon, Daşoguz welaýaty, Samarqand viloyati, Wilāyat Tībāzā). We wszystkich tych krajach formalna nazwa zawiera człon „wilajet”, a forma skrócona funkcjonuje bez tego członu (np. Badakhshān, Hatlon, Daşoguz, Samarqand, Tībāzā).

Dodatkowo tłumaczenie członu „wilajet” w odniesieniu do jednostek różnych państw jest różne zarówno w języku polskim (np. jednostki Afganistanu są nazywane „prowincjami”, a Algierii „wilajami”), jak i w innych językach (np. w Tadżykistanie i Uzbekistanie oficjalne rosyjskie tłumaczenie tych jednostek to „область”, w Turkmenistanie zaś „вেলাят”; w Algierii oficjalne francuskie tłumaczenie to „wilaja”, w Tunezji „gouvernorat”, natomiast w Mauretanii „région”). Brak jednolitej terminologii widoczny jest w polskiej literaturze, np. jednostki Tadżykistanu, w zależności od publikacji, nazywane są wilajet (także w zapisie wilajat, wilojat), obwód, prowincja, region. Także sama Komisja nie postępuje

konsekwentnie, gdyż dla tadżyckiego Viloâti Muhtori Kūḥistoni Badahšon przyjęła nazwę *Górskobadachszański Okręg Autonomiczny*, a nie *Górskobadachszański Wilajet Autonomiczny*, pomimo że dla pozostałych jednostek tego kraju stosuje już termin „wilajet”, a nie „obwód” (np. *wilajet sogdyjski*).

Komisja zastanawiała się, czy należy ujednoczyć polską terminologię odnoszącą się do tych jednostek administracyjnych, czy ujednoczyć polskie nazwy tak, aby wszystkie były w formie mianownikowej lub przymiotnikowej, czy przymiotnikowe nazwy wilajetów należy, tak jak obwody, zapisywać małą literą, czy jak prowincji wielką. Ostatecznie ustalono, żeby na kolejne posiedzenie przygotować listę jednostek administracyjnych lokalnie nazywanych wilajetami wraz z ich stosowanymi polskimi odpowiednikami. Mając pełny obraz, Komisja jeszcze raz zastanowi się nad ewentualnymi zmianami.

Ze względu na brak czasu, na kolejne posiedzenie przeniesiono dokończenie omówienia wykazu polskich nazw z obszaru Azji.

Termin kolejnego posiedzenia ustalono na 13 października 2010 roku.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:  
Wiceprzewodniczący Komisji  
mgr Maciej Zych

Przewodniczący Komisji  
dr inż. Waldemar Rudnicki